

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ЦИФРОВОЙ
ПОДПИСЬЮ сведения об ЭЦП:



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СРЕДНЕРУССКАЯ АКАДЕМИЯ СОВРЕМЕННОГО ЗНАНИЯ»
АНО ДПО САСЗ**

ПРИНЯТА:
Педагогическим Советом
АНО ДПО САСЗ:
Протокол от 28.02.2022



УТВЕРЖДЕНО:
Приказом руководителя
от 28.02.2022

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

«Лингвопереводческие особенности русского жестового языка»

Нормативный срок освоения программы по очно-заочной форме обучения - 72 часа

Содержание

- 1. Общие положения**
 - 1.1. Определение.
 - 1.2. Нормативные документы для разработки ППК
 - 1.3. Общая характеристика ППК: цель, трудоемкость, форма обучения.
 - 1.4. Требования к уровню подготовки, поступающего на обучение.
- 2. Планируемые результаты обучения.**
- 3. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ППК**
 - 4.1. Календарный учебный график.
 - 4.2. Учебный план.
 - 4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей), практик.
- 4. Организационно-педагогические условия.**
- 5. Формы аттестации и оценочные материалы**
- 6. Требования к оценке качества освоения программы**
- 7. Особенности реализации программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**
- 8. Приложения.**

1. Общие положения

1.1. Определение

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации (ДПП ПК) «Лингвопереводческие особенности русского жестового языка» представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную с учетом требований рынка труда на основе:

Федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 Организация сурдокоммуникации (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2014 г. N 507) С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2021

Профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 № 13н

ППК регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, организационно-педагогические условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по программе и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных дисциплин и оценочные материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, календарный учебный график и методические материалы по организации самостоятельной работы и итоговой аттестации.

1.2. Нормативные документы для разработки ДПП ПК

Нормативную правовую базу разработки ДПП ПК составляет:

Федеральный Закон РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 Организация сурдокоммуникации (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2014 г. N 507) С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2021

Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 № 13н

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным образовательным программам, утвержденный Приказом министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2013 года № 499;

Письмо Министерства образования и науки РФ от 22.04.2014 № ВК-1032/06 «Методические рекомендации разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов».

Устав АНО ДПО САСЗ.

1.3. Общая характеристика ДПП ПК: цель, трудоемкость, форма обучения

Цель: формирование и развитие у слушателей профессиональных компетенций в сфере профессионального перевода русского жестового языка и управления переводческими проектами и процессами с целью обеспечения качественного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык в сфере устного использования государственного языка Российской Федерации

В структуре программы повышения квалификации представлено описание перечня профессиональных компетенций, качественное изменение и (или) получение которых осуществляется в результате обучения.

Задачи:

- сформировать комплексное представление о лингвопереводческих особенностях русского жестового языка в контексте технологий неспециализированного перевода русского жестового языка
- сформировать комплексное представление о технологиях профессионально ориентированного перевода русского жестового языка
- сформировать комплексное представление о лингвистике жестового языка, теории перевода, профессиональной этике переводчика, системе иностранных жестовых языков и систем международного общения глухих;
- сформировать умения и навыки практики перевода, практического курса русского жестового языка, переводческой деятельности;
- сформировать профессиональные компетенции в области специальных (вербальных и невербальных) средств коммуникации.

Форма обучения: очно-заочная, с применением дистанционных технологий

Варианты сроков освоения и трудоемкости программы ДПП ПП:

	Трудоемкость	Срок освоения
	72ч	2 недели

1.4. Требования к уровню подготовки, поступающего на обучение

К освоению дополнительных профессиональных программ повышения квалификации и профессиональной переподготовки допускаются лица, имеющие или получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

2. Планируемые результаты обучения

Перечень профессиональных компетенций качественное изменение и (или) получение которых осуществляется в результате обучения:

Код и наименование (общепрофессиональной) профессиональной компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Основание (ФГОС ВО, ПС)
ПК 1.1. Способен владеть прямым и обратным переводом (калькирующим и на основе РЖЯ).	ПК1.1.1. Знает основы современного русского языка как средства коммуникации ПК1.1.2. Умеет организовывать коммуникацию лиц с нарушениями слуха с общественными организациями и органами, осуществляющими социальную защиту инвалидов. ПК1.1.3 Владеет технологиями обеспечения подачи информации в доступной форме с использованием различных технологий с учетом состояния	Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 Организация сурдокоммуникации (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2014 г. N 507) С изменениями и дополнениями от: 13 июля 2021

	слуха и речи индивида	
ПК1 Способен к реализации неспециализированного перевода русского жестового языка	ПК1.1. Знает основы сопроводительного перевода русского жестового языка ПК1.2. Умеет переводить материалы информационного характера на русский жестовый язык ПК1.3. Владеет технологиями последовательного и синхронного перевода русского жестового языка	Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 № 13н
ПК 2 Способен к реализации профессионально ориентированного перевода русского жестового языка	ПК2.1. Знает основы синхронного перевода русского жестового языка ПК2.2. Умеет осуществлять перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык, осуществлять синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык ПК2.3. Владеет технологиями перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Профессиональный стандарт «Переводчик русского жестового языка», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 № 13н

3. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ППК

Содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ППК регламентируется учебным планом, рабочими программами учебных дисциплин, материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

3.1. Календарный учебный график (см. приложение 3).

3.2. Учебный план (см. приложение 4).

3.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей), практик (см. приложение 5).

4. Организационно-педагогические условия

ППК обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам образовательной программы. Содержание каждой из таких учебных дисциплин представлено в сети Интернет или локальной сети образовательного учреждения.

При использовании электронных изданий ОО обеспечивает каждого обучающегося, во время самостоятельной подготовки, рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин из расчета 1 место в аудитории на 1 обучающегося с выходом в локальную сеть или сеть Интернет.

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей работы по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. Обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе 100% обучающихся.

ОО подключена к электронно-библиотечным системам, обеспечивающим возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ в Интернет.

ОО обеспечена необходим комплектом лицензионного программного обеспечения для проведения аудиторных занятий (лекций, практических занятий, консультаций и т.п.):

1. Microsoft Open License;

Для проведения:

— лекционных занятий имеются аудитории, оснащенные современным оборудованием;

— практических занятий – компьютерные классы, специально оснащенные аудитории;

— самостоятельной учебной работы: внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением и обоснование времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Реализация дополнительной профессиональной программы обеспечивается доступом каждого обучающегося к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки, обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет.

Каждый обучающийся по дополнительной профессиональной программе обеспечен не менее чем одним учебным и одним учебно-методическим печатным и/или электронным изданием по каждой дисциплине профессионального цикла, входящей в дополнительную профессиональную программу (включая электронные базы периодических изданий).

Библиотечный фонд укомплектован электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов.

Фонд дополнительной литературы включает учебные издания, официальные справочно-библиографические и периодические издания.

Для успешной реализации ППК профессорско-преподавательскому составу предоставляется необходимое оборудование для проведения занятий в виде презентаций, деловых игр, тестирования и т.п.

Реализация дополнительной профессиональной программы с применением дистанционных образовательных технологий производится с использованием:

- системы дистанционного обучения «Прометей»,
- платформы для проведения вебинаров «Pruffme»,
- видеоконференцсвязи Skype, Zoom
- ЭБС IPRbooks

что обеспечивает:

-доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей);

-фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы - итоговой аттестации.

- проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением дистанционных образовательных технологий;

-взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети «Интернет».

Функционирование системы дистанционного обучения обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

Кадровое обеспечение реализации Программы

К педагогической деятельности допускаются лица, имеющие право на занятие педагогической деятельностью в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Реализация дополнительной профессиональной программы обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемого учебного материала, занимающимися педагогической, научной, научно-методической и (или) практической деятельностью по профилю преподаваемой дисциплины.

Материально-техническое обеспечение Программы

ОО обладает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов занятий слушателей, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением дистанционных образовательных технологий.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе IPRBOOKS (электронной библиотеке). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), как на территории организации, так и вне ее.

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Кабинеты

2. Аудитории, оснащенная компьютером с выходом в Интернет, оснащенная мультимедийным оборудованием:

-Мультимедиа-проектор.

-Телевизор.

-Скайп (или альтернативные виды ВКС)

5. Формы аттестации и оценочные материалы

5.1 Формы аттестации

№п/п	Тема	Краткая характеристика оценочного средства	Критерии оценивания компетенции
1.	Перевод РЖЯ (Сурдоперевод) как вид профессиональной деятельности	тестирование	ПК1.1. ПК1. ПК2.
2	Теория перевода. Теоретические аспекты перевода, виды, модели, базовые технологии перевода РЖЯ	тестирование	ПК1.1. ПК1. ПК2.
3	Правовые основы переводческого сопровождения жестового языка. Административный регламент. ИПРА.	тестирование	ПК1.1. ПК1. ПК2.
4	Язык коммуникации незлышащих граждан (теоретические и практические аспекты русского жестового языка)	тестирование	ПК1.1. ПК1. ПК2.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Уровень сформированности компетенций.
2. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
3. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Умение связать теорию с практикой.
6. Умение делать обобщения, выводы.

№ пп	Оценка	Шкала
1	Отлично	Слушатель должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
2	Хорошо	Слушатель должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий;

		<p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
3	Удовлетворительно	<p>Слушатель должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
4	Неудовлетворительно	<p>Слушатель демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
5	Зачтено	<p>Выставляется при соответствии параметрам экзаменационной шкалы на уровнях «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».</p>
6	Незачтено	<p>Выставляется при соответствии параметрам экзаменационной шкалы на уровне «неудовлетворительно».</p>

3.2. Тестирования

№ пп	Оценка	Шкала
1	Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
2	Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
3	Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
4	Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
5	Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
6	Незачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

№ пп	Оценка	Шкала
1	Отлично	<p>Слушатель должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной

		работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
2	Хорошо	Слушатель должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
3	Удовлетворительно	Слушатель должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
4	Неудовлетворительно	Слушатель демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
5	Зачтено	Выставляется при соответствии параметрам экзаменационной шкалы на уровнях «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».
6	Незачтено	Выставляется при соответствии параметрам экзаменационной шкалы на уровне «неудовлетворительно».

5.3. Типовые оценочные материалы

По дисциплинам представлены в рабочих программах учебных дисциплин: приложения № 1,2,3 к настоящей программе ПК.

По итоговой аттестации: в программе Итоговой аттестации ДПП ПК.

6. Требования к оценке качества освоения программы ДПП ПК

Оценка качества освоения дополнительных профессиональных программ проводится в отношении:

соответствия результатов освоения дополнительной профессиональной программы заявленным целям и планируемым результатам обучения;

соответствия процедуры (процесса) организации и осуществления дополнительной профессиональной программы установленным требованиям к структуре, порядку и условиям реализации программ;

способности организации результативно и эффективно выполнять деятельность по предоставлению образовательных услуг.

Оценка качества освоения дополнительных профессиональных программ проводится в следующих формах:

внутренний мониторинг качества образования;

внешняя независимая оценка качества образования.

АНО ДПО САСЗ самостоятельно устанавливает виды и формы внутренней оценки качества реализации дополнительных профессиональных программ и их результатов.

Требования к внутренней оценке качества дополнительных профессиональных программ и результатов их реализации утверждаются в порядке, предусмотренном в АНО ДПО САСЗ.

В структуре дополнительных профессиональных программ оценка качества освоения программы включает текущую (при наличии), промежуточную (при наличии) и итоговую аттестацию обучающихся.

АНО ДПО САСЗ на добровольной основе может применять процедуры независимой оценки качества образования, профессионально-общественной аккредитации дополнительных профессиональных программ и общественной аккредитации организаций.

С учетом требований ФГОС для аттестации слушателей на соответствие их персональным достижений поэтапным требованиям соответствующей ДПП АНО ДПО САСЗ проводит текущий контроль успеваемости и промежуточной аттестации, который может включать: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольные работы, коллоквиумы, зачеты и экзамены; тесты и компьютерные тестирующие программы, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций слушателей. Оценочные средства по ДПП должны соответствовать рабочим программам дисциплин и включать тестовые задания и другие оценочные средства по каждому разделу ДПП. Каждое оценочное средство по теме должно обеспечивать проверку усвоения конкретных элементов учебного материала. ДПП рецензируется представителями работодателей с учетом требований к квалификации слушателей.

7. Особенности реализации программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья по личному заявлению обучающегося разрабатывается адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья обеспечена возможность доступа к учебно-методическим материалам посредством увеличения шрифта при чтении (режим для слабовидящих). Такая функция реализована в электронно-библиотечных системах: «IPRBooks».

Предоставляется услуга сопровождения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по территории объекта работником организации. Обучающиеся обеспечены индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным

системам, электронной информационно-образовательной среде организации, учебным планам, рабочим программам дисциплин и практик.

Предусмотрена реализация учебных программ с применением дистанционных образовательных технологий, взаимодействие между участниками образовательного процесса. Все электронные ресурсы и базы могут использоваться инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, в некоторых из них предусмотрены специальные версии для этой категории обучающихся.

8. Приложения

Календарный учебный график.

Учебный план.

Рабочие программы учебных дисциплин.

Программа итоговой аттестации

Составители:

АНО ДПО САСЗ

При участии представителя работодателей:

Колесникова Е.Д. ректор ЧОУ ВО СГТИ



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СРЕДНЕРУССКАЯ АКАДЕМИЯ СОВРЕМЕННОГО ЗНАНИЯ»
АНО ДПО САСЗ**

ПРИНЯТА:
Педагогическим Советом
АНО ДПО САСЗ:
Протокол от 28.02.2022



УТВЕРЖДЕНО:
Приказом руководителя
от 28.02.2022

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН
по программе повышения квалификации**

«Лингвопереводческие особенности русского жестового языка»

Цель реализации программы: повышение квалификации

Программа разработана с учетом требований Профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 14.01.2022 № 13н

Срок обучения: 72 часа.

Форма обучения: очно-заочная с использованием дистанционных технологий.

Категория слушателей: лица с высшим и средним профессиональным образованием, студенты, получающие высшее или среднее профессиональное образование.

Документ о квалификации: удостоверение о повышении квалификации установленного образца.

№ п/п	Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Аудиторные занятия		СРС, час.	Промежуточ- ная аттестация	
			лекции	Практич. занятия		Зачет	Экзамен
	1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод РЖЯ (Сурдоперевод) как вид профессиональной деятельности	6	4		2	+	

2.	Теория перевода. Теоретические аспекты перевода, виды, модели, базовые технологии перевода РЖЯ	30	8	6	16	+	
3.	Правовые основы переводческого сопровождения жестового языка. Административный регламент. ИПРА.	4	4			+	
4.	Язык коммуникации незлышащих граждан (теоретические и практические аспекты русского жестового языка)	30	6	8	16		
	Итоговая аттестация: зачет	2			2	+	
	Итого	72	22	14	36		